

TRANH TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM

Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh

SỰ TÍCH TRẦU CAU

Story Of Betel And Arecanut

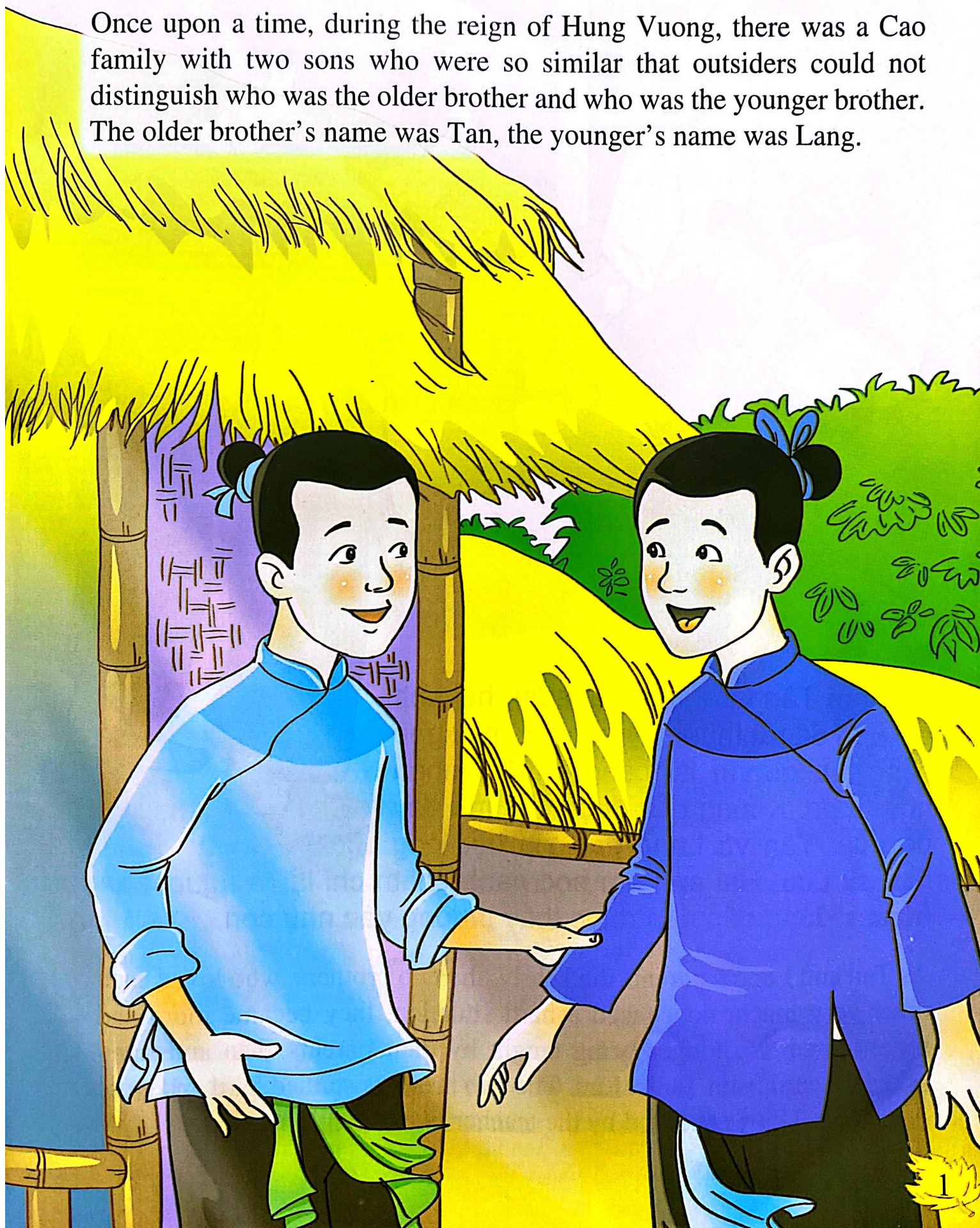
Song ngữ
VIỆT-ANH



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

Ngày xưa, vào đời Hùng Vương, có gia đình họ Cao có hai người con trai giống nhau như đúc, đến nỗi người ngoài không phân biệt được ai là anh, ai là em. Người anh tên là Tân, người em tên là Lang.

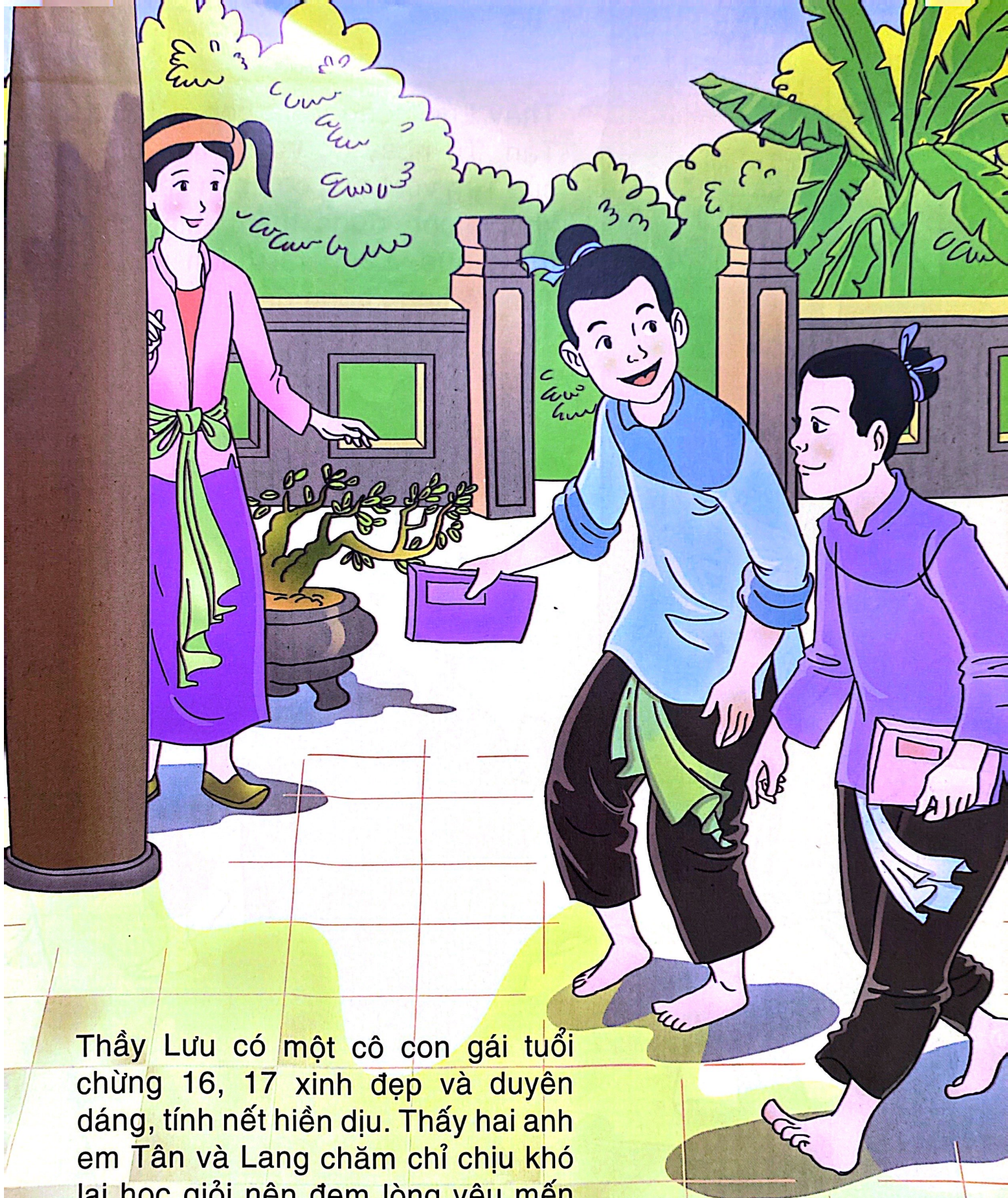
Once upon a time, during the reign of Hung Vuong, there was a Cao family with two sons who were so similar that outsiders could not distinguish who was the older brother and who was the younger brother. The older brother's name was Tan, the younger's name was Lang.





Cha mẹ Tân và Lang mất sớm, hai anh em vốn đã rất thương yêu nhau, nay gặp cảnh hiu quạnh lại càng thương nhau hơn trước. Không còn được cha mẹ dạy dỗ nữa, Tân và Lang đến xin học ông đạo sỹ Lưu. Hai anh em học hành chăm chỉ lại là người đàn ông, đứng đắn nên được thầy thương yêu như con.

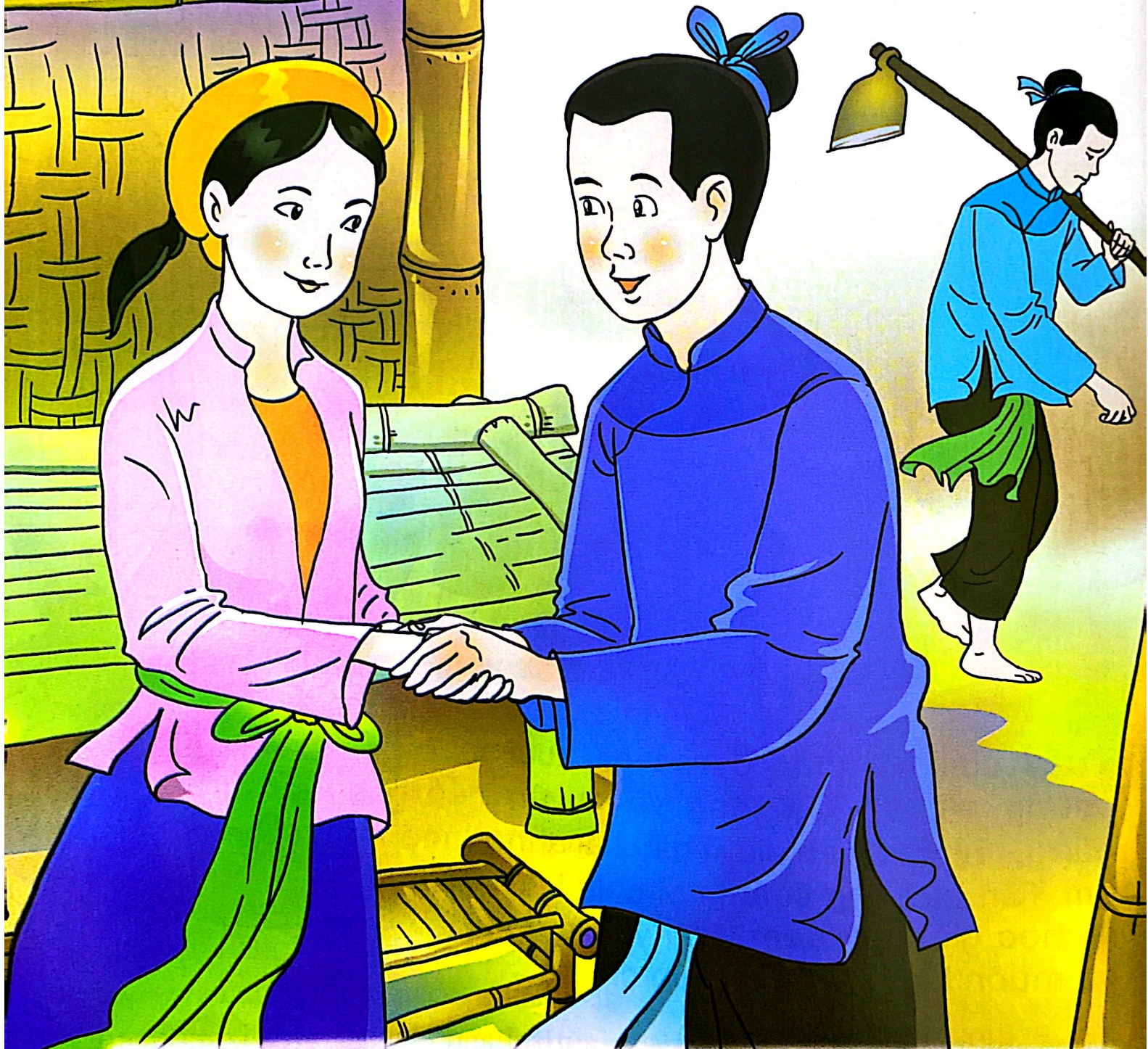
As Tan and Lang's parents died early, the two brothers, who loved each other very much, now faced a hard situation, they became more and more united. No longer being taught by their parents, Tan and Lang asked to learn from Taoist Lu. The two brothers studied hard and were decent, so they were loved by the teacher like his children.



Thầy Lưu có một cô con gái tuổi chừng 16, 17 xinh đẹp và duyên dáng, tính nết hiền dịu. Thấy hai anh em Tân và Lang chăm chỉ chịu khó lại học giỏi nên đem lòng yêu mến và muốn lấy người anh làm chồng.

Mr. Luu had a girl aged 16, 17, beautiful and elegant. Realizing that the two brothers Tan and Lang were not only hard-working but also studied well, she felt in love and wanted to marry the older brother.

Thầy Lưu đồng ý gả con gái cho Tân. Từ ngày có vợ thì tình cảm của Tân với Lang có phần xa cách không còn được thắm thiết như trước nữa. Lang rất buồn nhưng Tân vô tình không để ý đến.

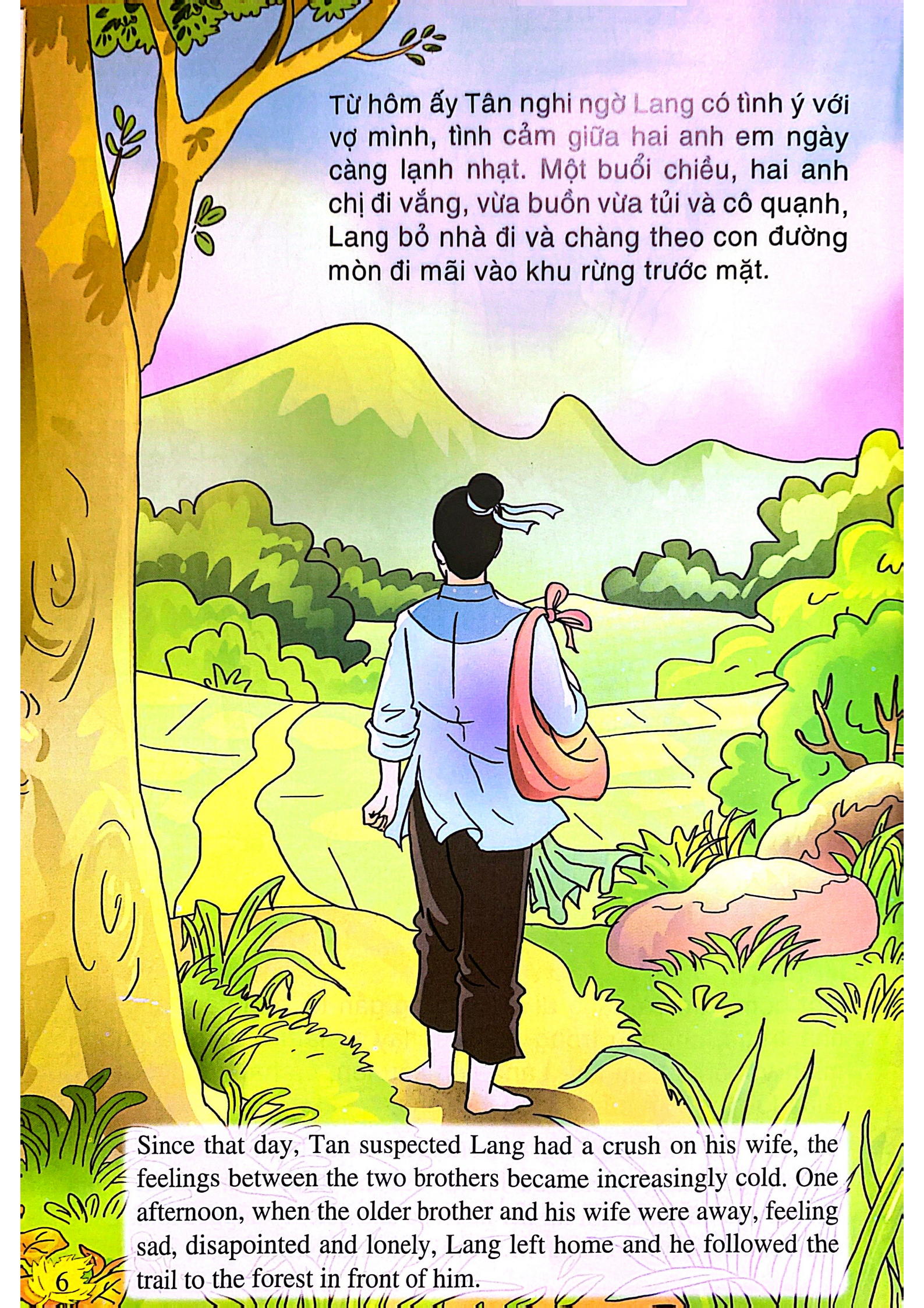


Mr. Luu agreed let Tan got married to his daughter. Since the day he got married, Tan's feelings for Lang were somewhat distracted and were no longer as close as before. Lang was very sad, but Tan accidentally didn't notice.



Một hôm Tân và Lang đi làm nương gần tối mới về. Lang vào nhà trước, chị dâu trong buồng chạy ra lầm chàng là chồng mình vội ôm chầm lấy. Lang liền kêu lên, cả hai cùng xấu hổ. Giữa lúc ấy, Tân cũng bước vào nhà.

One day, Tan and Lang went to work in the fields before returning home late at night. Lang entered the house first, the sister-in-law in the room ran out and mistook him for her husband and quickly hugged him. Lang cried out, both embarrassed. Meanwhile, Tan also entered the house.

A person with dark hair in a bun, wearing a light blue long-sleeved shirt and dark brown pants, is walking away from the viewer on a dirt path. They are carrying a red bag over their shoulder. The path leads towards rolling green hills under a pink and purple sky. A large tree trunk is on the left, and various green plants and rocks are scattered along the path.

Từ hôm ấy Tân nghi ngờ Lang có tình ý với vợ mình, tình cảm giữa hai anh em ngày càng lạnh nhạt. Một buổi chiều, hai anh chị đi vắng, vừa buồn vừa tủi và cô quạnh, Lang bỏ nhà đi và chàng theo con đường mòn đi mãi vào khu rừng trước mặt.

Since that day, Tan suspected Lang had a crush on his wife, the feelings between the two brothers became increasingly cold. One afternoon, when the older brother and his wife were away, feeling sad, disappointed and lonely, Lang left home and he followed the trail to the forest in front of him.

Trời bắt đầu tối, trăng đã lên mà Lang vẫn cứ đi. Đi mãi đến một con suối rộng, nước sâu và xanh biếc, chàng không lội qua được, đành ngồi nghỉ bên bờ. Buồn quá chàng khóc thổn thức, tiếng suối reo và cứ reo, át cả tiếng khóc của chàng.

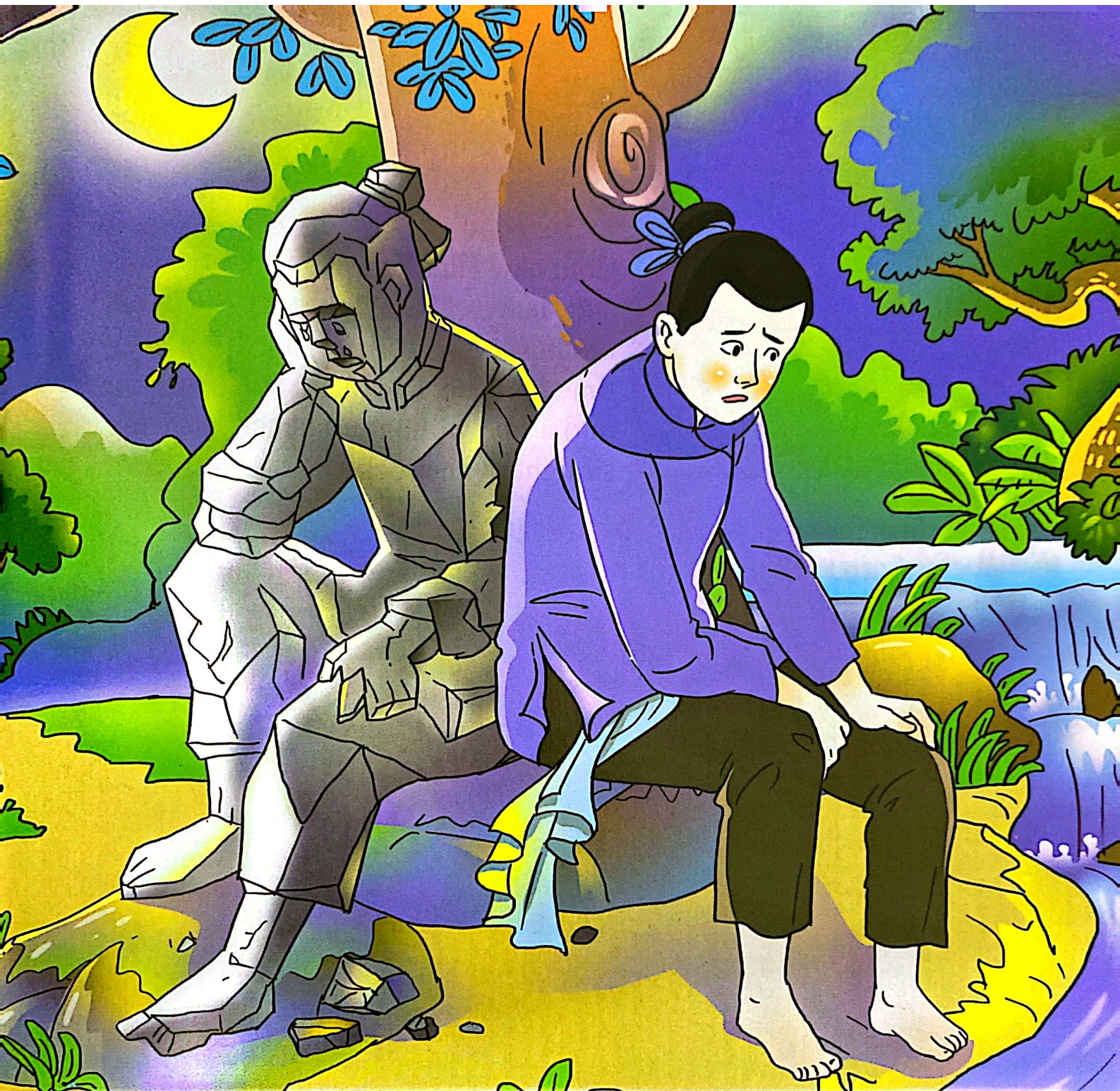


It was starting to get dark, the moon had risen, but Lang kept walking. Going to a wide stream, deep and blue water, he could not wade across, so he had to sit and rest by the bank. He was so sad that he sobbed, the sound of the stream kept ringing and ringing, drowned out his cry.



Đêm mỗi lúc một khuya, sương xuống mỗi lúc một nhiều, sương lạnh thấm dần vào da thịt. Chàng chết và vẫn ngồi trơ trơ, biến thành một tảng đá. Tân cùng vợ về nhà, không thấy Lang đâu, Tân lẳng lặng đi tìm không nói cho vợ biết.

The night was getting late, the dew drops more and more, the cold gradually penetrated into Lang's skin. He died and remained motionless, turned into a rock. Tan and his wife went home, but Lang was nowhere to be found, so Tan quietly went to look for him without telling his wife.

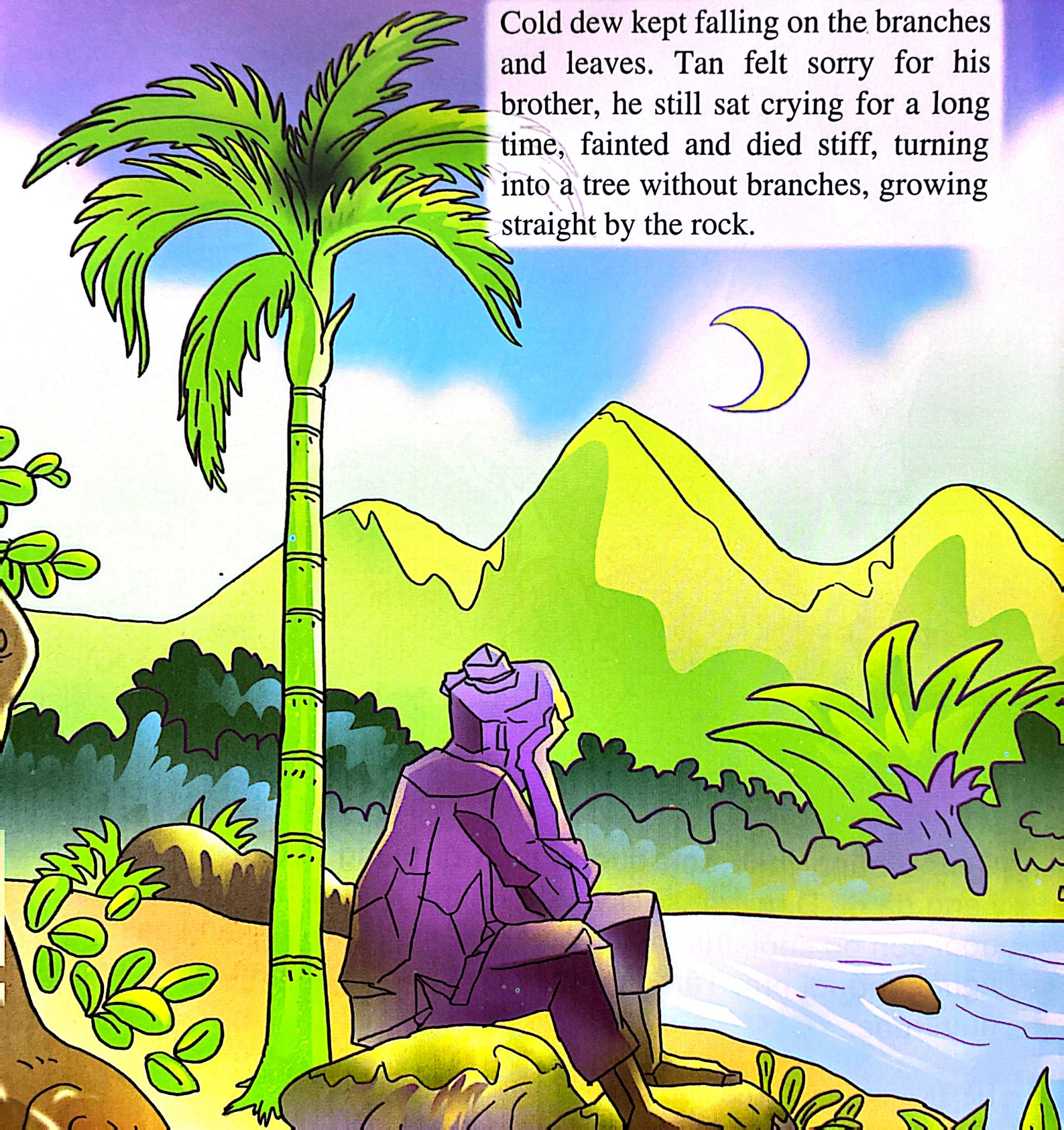


Chàng cũng theo con đường mòn đi thẳng vào khu rừng mà Lang đã đi. Đến con suối và không thể lội qua được, Tân đành ngồi bên bờ suối, tựa mình vào một tảng đá. Trông tảng đá hình người nhớ tới em, Tân cảm thấy có lỗi vì đã ít quan tâm tới em như trước.

He also followed the trail straight into the forest that Lang had walked. Arriving at the stream and unable to wade across, Tan had to sit by the stream, leaning against a rock. Looking at the human-shaped rock, Tan remembered Lang, he felt guilty for not caring about his brother as much as before.

Sương cứ xuống đều, sương lạnh rơi lã chã từ cành lá xuống. Thấy mình có lỗi với em, Tân vẫn ngồi khóc than hồi lâu, ngất đi và chết cứng, biến thành một cây không cành, mọc thẳng bên tảng đá.

Cold dew kept falling on the branches and leaves. Tan felt sorry for his brother, he still sat crying for a long time, fainted and died stiff, turning into a tree without branches, growing straight by the rock.



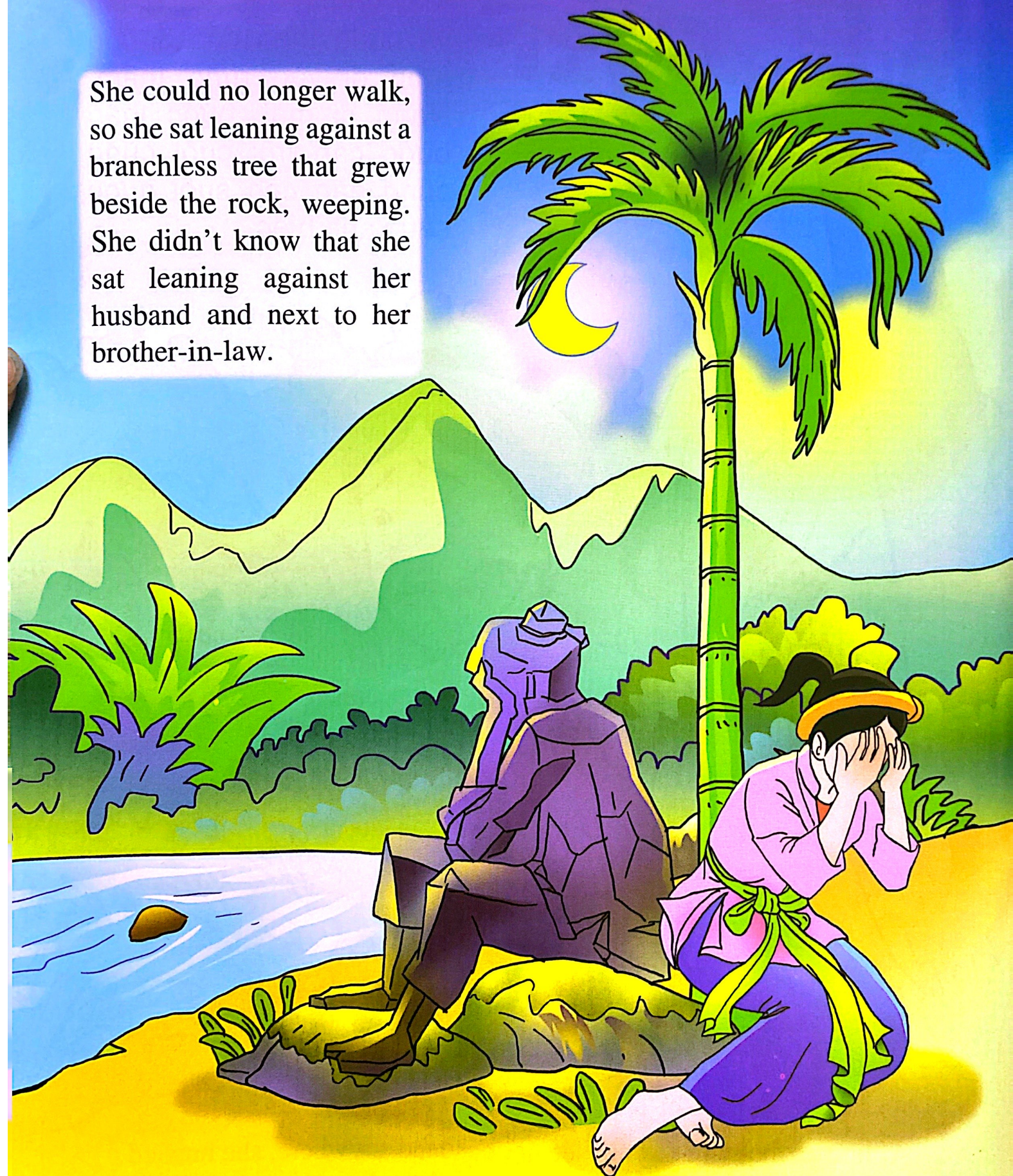
A colorful illustration of a woman with dark hair in a ponytail, wearing a pink traditional Vietnamese jacket (áo dài) with a red collar and a green sash. She is standing in a forest, looking slightly to her right with a concerned expression. The background features a large tree trunk on the left, green foliage, and a path leading into the distance. The text is positioned in the upper right corner of the illustration.

Ở nhà, người vợ không thấy chồng đâu, vội đi tìm và cũng theo con đường mòn đi vào rừng thẳm. Nàng đi mãi, bước thấp bước cao, rồi cuối cùng cũng gặp con suối nước sâu xanh biếc.

At home, the wife did not see her husband anywhere, she hurried to find and also followed the trail into the deep forest. She kept walking and finally met a deep blue stream.

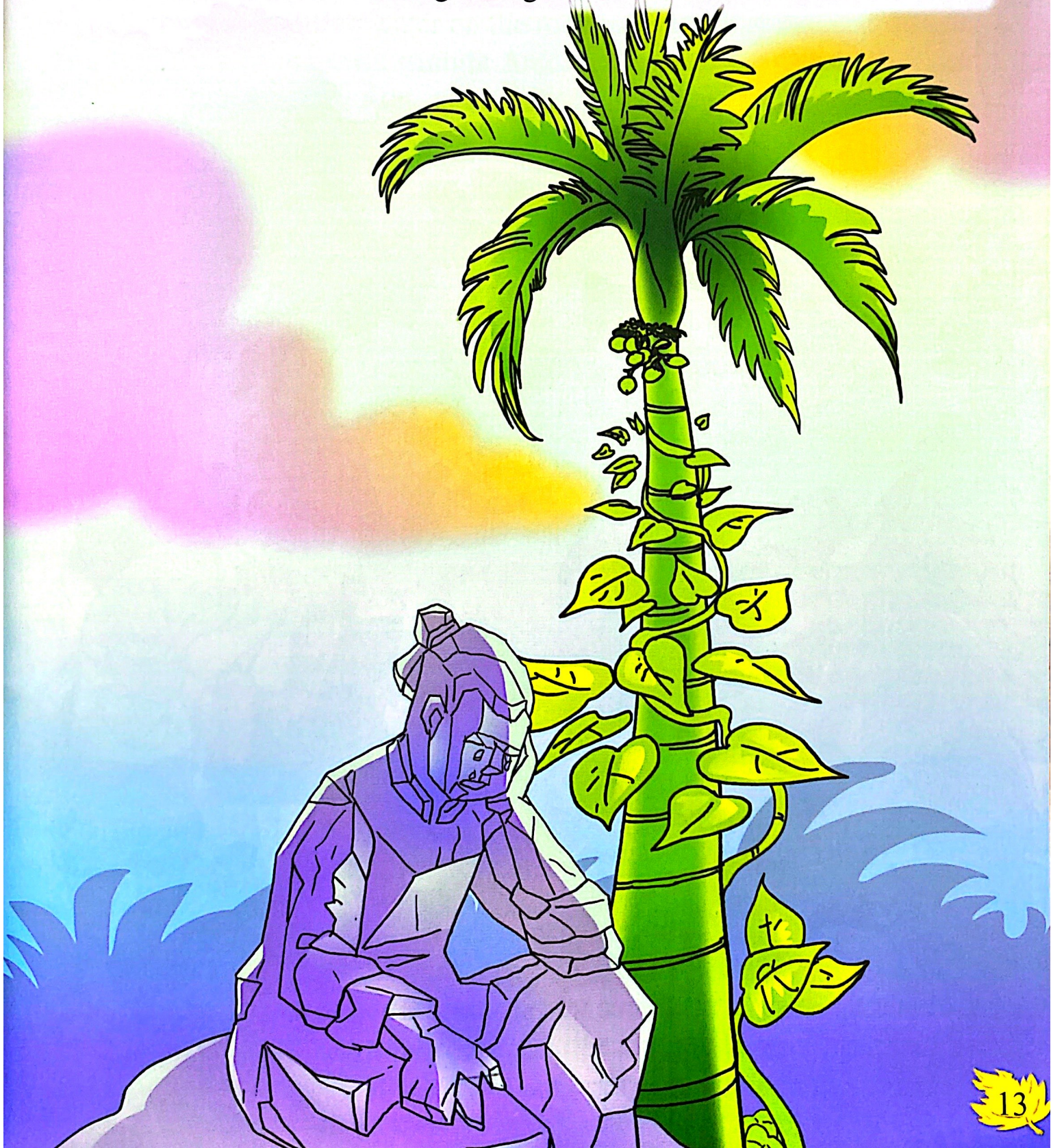
Nàng không còn đi được nữa, đành ngồi tựa vào gốc cây không cành mọc bên tảng đá, vật mình than khóc. Nàng có ngờ đâu đã ngồi tựa vào chồng mình và sát đó là em chồng.

She could no longer walk, so she sat leaning against a branchless tree that grew beside the rock, weeping. She didn't know that she sat leaning against her husband and next to her brother-in-law.



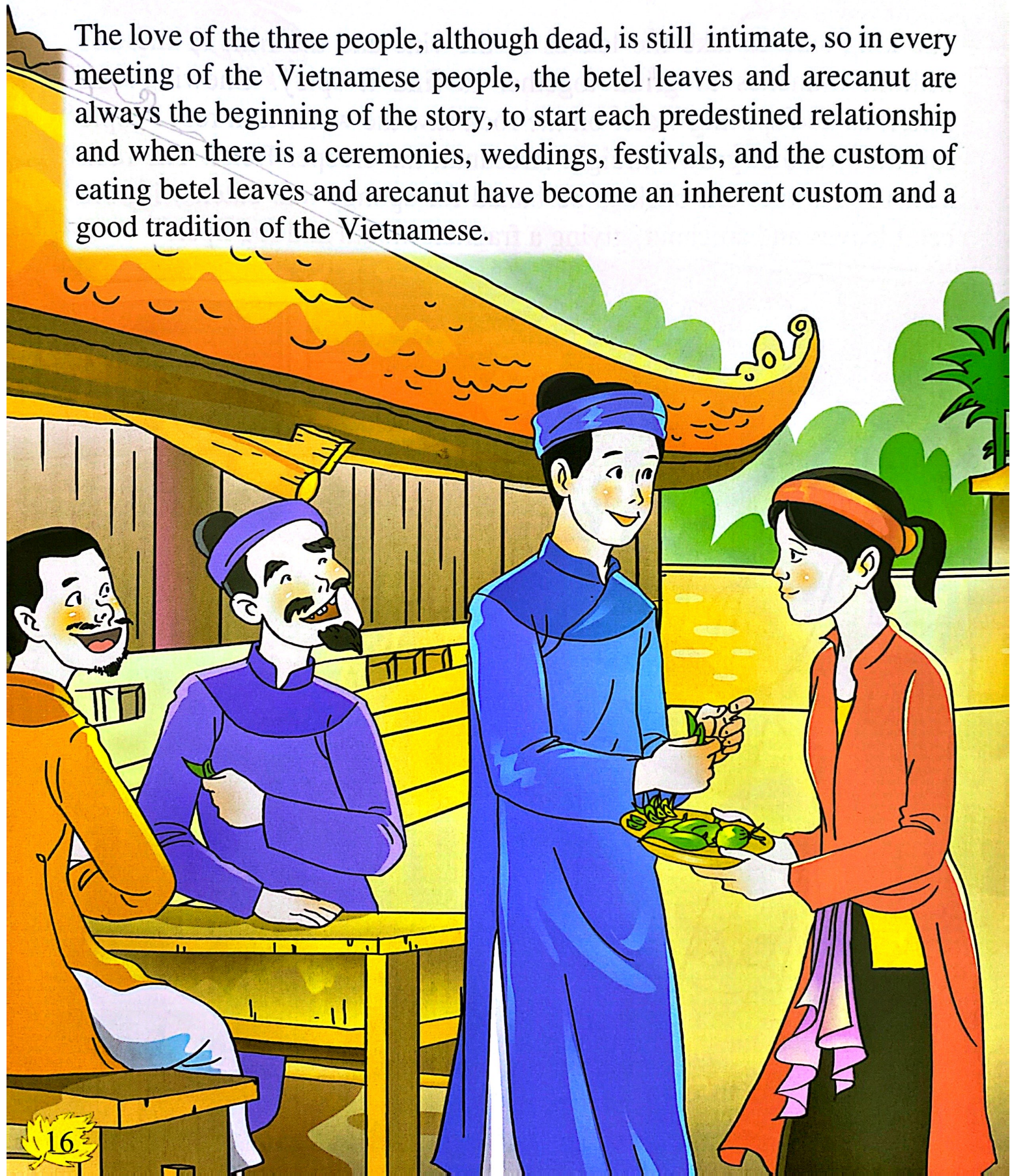
Đêm đã ngả dần về sáng, sương xuống càng nhiều, mù mịt cả núi rừng, nàng vật vã khóc than. Chưa qua một đêm mà nàng đã mình gầy xác ve, thân dài lê nhều, biến thành một cây leo quấn chặt lấy cây không cành mọc bên tảng đá.

The night was gradually turning to the morning, the dew fell more and more, the whole mountain and forest were foggy, but she still kept crying. Before dawn she already turned into a creeper wrapped tightly around the branchless tree growing beside the rock.



Tình duyên của ba người tuy đã chết mà vẫn keo sơn, thắm thiết, cho nên trong mọi sự gặp gỡ của người Việt Nam, miếng Trầu bao giờ cũng là đầu câu chuyện, để bắt đầu mỗi lương duyên và khi có lễ nhỏ, lễ lớn, cưới xin, hội hè, tục ăn Trầu đã trở nên tục cố hữu và là truyền thống tốt đẹp của dân tộc Việt Nam.

The love of the three people, although dead, is still intimate, so in every meeting of the Vietnamese people, the betel leaves and arecanut are always the beginning of the story, to start each predestined relationship and when there is a ceremonies, weddings, festivals, and the custom of eating betel leaves and arecanut have become an inherent custom and a good tradition of the Vietnamese.



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI
Số 4, Tổng Duy Tân, Hàng Bông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Điện thoại: (024) 3 8252916

SỰ TÍCH TRẦU CAU
Story Of Betel And Arecanut

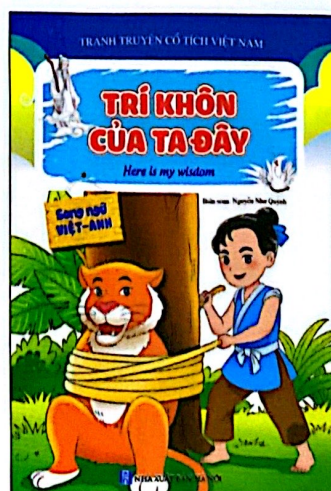
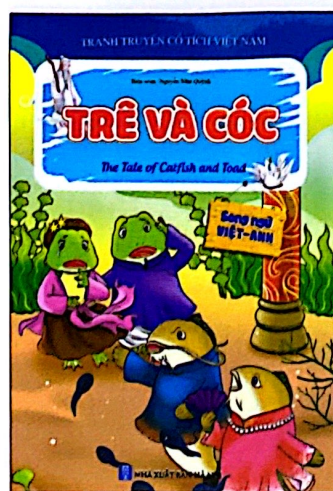
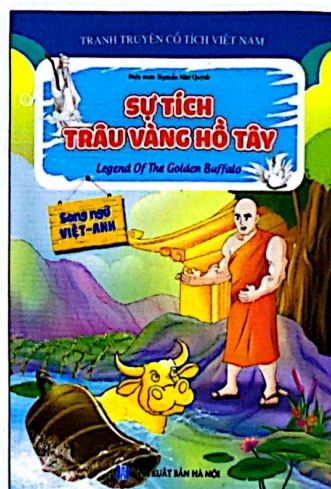
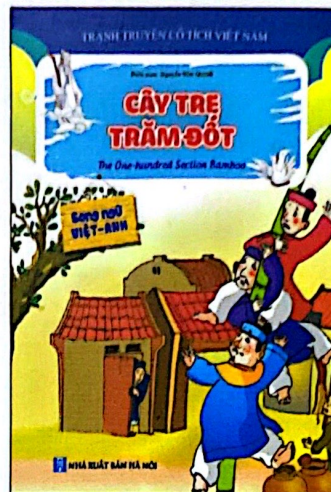
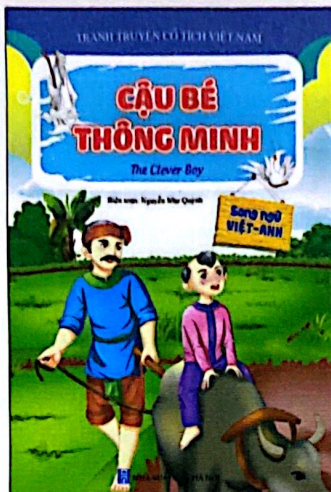
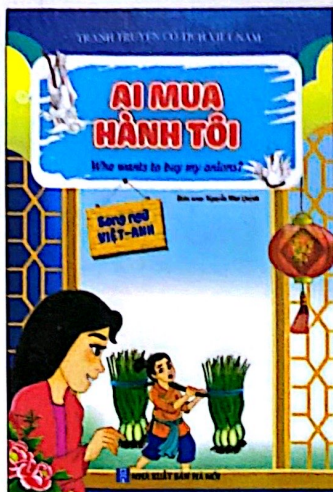
Chịu trách nhiệm xuất bản:
TỔNG GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP
Vũ Văn Việt

Biên tập: Hoàng Thị Tâm
Thiết kế: Chu Quang Hiệp
Sửa bản in: Chu Quang Hiệp

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội
Số lượng in: 10.000 cuốn; Khổ: 17x24 cm;
Nhà in: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Số ĐKKHXB: 80 - 2023/CXBIPH/312 - 02/HN
Số QĐXB: 234/QĐ-HN, ngày 02 tháng 02 năm 2023
ISBN: 978-604-395-147-9

In xong và nộp lưu chiểu năm **2023**

TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU



TUANVIET
BOOKS

Công ty In Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN: 978-604-395-147-9



Giá: 12.000đ